



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
G U A T E M A L A

INFORME DE RESULTADOS DE LA EVALUACIÓN LINGÜÍSTICA DE DOCENTES BILINGÜES 2006-2007





INFORME DE RESULTADOS DE LA EVALUACIÓN
LINGÜÍSTICA DE DOCENTES BILINGÜES 2006-2007

DIRECCIÓN GENERAL DE EVALUACIÓN E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA
-DIGEDUCA -
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Equipo Responsable

ELABORADO POR:

DIRECCIÓN GENERAL DE EVALUACIÓN E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

DIRECTORA

LICDA. LUISA FERNANDA MÜLLER

SUBDIRECCIÓN DE DESARROLLO DE INSTRUMENTOS

SUBDIRECTORA

M.A MÓNICA FLORES

UNIDAD DE DIVULGACIÓN DE RESULTADOS DE EVALUACIÓN E INVESTIGACIÓN

COORDINADORA

LICDA. REBECA GIRÓN

REDACCIÓN

LICDA. ANA CABAÑAS POITEVIN

CORRECCIÓN Y ESTILO

LICDA. MARÍA TERESA MARROQUÍN Y.

Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa

© DIGEDUCA 2009 todos los derechos reservados.

Se permite la reproducción de este documento, total o parcial, siempre que no se alteren los contenidos ni los créditos de autorías y edición.

Disponible en red: <http://www.mineduc.gob.gt/DIGEDUCA>

Para citar este documento:

Flores, M., Müller, L. (2009). *Informe de Resultados de la Evaluación Lingüística de Docentes Bilingües 2006-2007*. Guatemala: Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa, Ministerio de Educación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. INTRODUCCIÓN	7
II. ANTECEDENTES	8
III. ¿QUÉ EVALÚA LA PRUEBA EN IDIOMAS MAYAS?	9
3.1 Vocabulario	10
3.2 Comprensión	10
3.3 Gramática	10
IV. DATOS GENERALES DE LA POBLACIÓN EVALUADA	11
V. RESULTADOS	13
5.1 Resultados individuales por docente	13
5.2 Resultados grupales por idioma de cada departamento	14
5.2.1 Alta Verapaz	14
5.2.2 Baja Verapaz	15
5.2.3 Chimaltenango	15
5.2.4 Chiquimula	16
5.2.5 Huehuetenango	17
5.2.6 Guatemala	18
5.2.7 Izabal	18
5.2.8 El Quiché	19
5.2.9 Jalapa	20
5.2.10 Petén	20
5.2.11 Retalhuleu	21
5.2.12 Sacatepéquez	22
5.2.13 San Marcos	22
5.2.14 Sololá	23
5.2.15 Totonicapán	24
5.2.16 Suchitepéquez	24
5.2.17 Quetzaltenango	25
5.2.18 Escuintla	26
5.3 Resultados globales de cada idioma	26
VI. CONCLUSIONES	44
VII. RECOMENDACIONES	45

LISTA DE TABLAS

<i>Tabla 1</i> Número de docentes que tomaron la prueba, según idioma maya	11
<i>Tabla 2.</i> Número de docentes que tomaron la prueba, según modalidad presupuestaria.....	12
<i>Tabla 3.</i> Número de docentes que tomaron la prueba, según género.....	12
<i>Tabla 4.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Alta Verapaz por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.....	14
<i>Tabla 5.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Baja Verapaz por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.....	15
<i>Tabla 6.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Chimaltenango por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género....	15
<i>Tabla 7.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Chiquimula por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.....	16
<i>Tabla 8.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Huehuetenango por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.....	17
<i>Tabla 9.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Guatemala por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.	18
<i>Tabla 10.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Izabal por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.	18
<i>Tabla 11.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento del Quiché por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.	19
<i>Tabla 12.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento del Petén por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.	20
<i>Tabla 13.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Retalhuleu por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.....	21
<i>Tabla 14.</i> Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Sacatepéquez por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.....	22

Tabla 15. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de San Marcos por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género....22

Tabla 16. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Sololá por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.....23

Tabla 17. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Totonicapán por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.....24

Tabla 18. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Suchitepéquez por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género. ...24

Tabla 19. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Quetzaltenango por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género. .25

Tabla 20. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Escuintla por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género26

LISTA DE FIGURAS

<i>Figura 1.</i> Resultados obtenidos en el idioma Achi', según componentes de la prueba.....	27
<i>Figura 2.</i> Resultados obtenidos en el idioma Ixil, según componentes de la prueba.....	28
<i>Figura 3.</i> Resultados obtenidos en el idioma Q'anjob'al, según componentes de la prueba.....	29
<i>Figura 4.</i> Resultados obtenidos en el idioma Tz'utujil, según componentes de la prueba.....	30
<i>Figura 5.</i> Resultados obtenidos en el idioma Kaqchikel, según componentes de la prueba.....	31
<i>Figura 6.</i> Resultados obtenidos en el idioma K'iche', según componentes de la prueba.....	32
<i>Figura 7.</i> Resultados obtenidos en el idioma Mam, según componentes de la prueba.....	33
<i>Figura 8.</i> Resultados obtenidos en el idioma Q'eqchi', según componentes de la prueba.....	34
<i>Figura 9.</i> Resultados obtenidos en el idioma Poqomchi', según componentes de la prueba.....	35
<i>Figura 10.</i> Resultados obtenidos en el idioma Akateko, según componentes de la prueba.....	36
<i>Figura 11.</i> Resultados obtenidos en el idioma Chorti', según componentes de la prueba.....	37
<i>Figura 12.</i> Resultados obtenidos en el idioma Chuj, según componentes de la prueba.....	38
<i>Figura 13.</i> Resultados obtenidos en el idioma Jakalteko, según componentes de la prueba.....	39
<i>Figura 14.</i> Resultados obtenidos en el idioma Poqomam, según componentes de la prueba.....	40
<i>Figura 15.</i> Resultados obtenidos en el idioma Mopan, según componentes de la prueba.....	41
<i>Figura 16.</i> Resultados obtenidos en el idioma Awakateko, según componentes de la prueba.....	42
<i>Figura 17.</i> Resultados obtenidos en el idioma Sakapulteko, según componentes de la prueba.....	43

I. INTRODUCCIÓN

El Sistema Nacional de Evaluación e Investigación Educativa (SINEIE), a solicitud del Vice-Despacho Técnico Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación, llevó a cabo “La Evaluación Lingüística a Docentes” en la segunda semana del mes de diciembre de 2006. Actividad que se realizó con docentes que laboran actualmente en las siguientes instituciones: Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) o en el Programa Nacional de Autogestión para el Desarrollo Educativo (PRONADE).

La evaluación se realizó a docentes en los idiomas mayas y en garífuna¹, dándole oportunidad a la participación de los 22 idiomas del país. En esta primera evaluación, únicamente se registraron educadores de 17 idiomas mayas, siendo un total de 12,319 docentes quienes participaron en el proceso.

El 70% de los docentes que se registraron en el mes de diciembre de 2006, se evaluaron. El resto que no lo pudo hacer en la fecha prevista, tuvo una segunda oportunidad en el mes de abril de 2007, fecha en la que un buen porcentaje de los mismos acudió a tomar la prueba.

La actividad de evaluación lingüística, será un requisito para los docentes presupuestados con plazas bilingües quienes para optar al bono bilingüismo deberán realizar las pruebas, a partir del mes de junio de 2007, basados en el Acuerdo Gubernativo Número 22-2004, artículo 3 inciso 4 y artículo 4 inciso 5.

La labor para medir las habilidades lingüísticas de los docentes, constituyó un verdadero reto para el SINEIE, considerando que es la primera vez que se realiza una evaluación masiva en los diversos idiomas indígenas del país y que en varios de estos idiomas, nunca se habían elaborado este tipo de instrumento.

¹ No aparece el idioma Xinca, debido a que no hubo docentes que se registraran y además no existen escuelas bilingües para niños Xincas.

II. ANTECEDENTES

El Ministerio de Educación en su meta “Orgullosos de ser Guatemaltecos”, establece como resultado el fortalecimiento de la educación bilingüe e intercultural, asimismo la meta “Educación en un mundo competitivo”, que son procesos que conllevan el aseguramiento de la calidad. Para el cumplimiento de estas metas se requiere del esfuerzo conjunto de toda la comunidad educativa, especialmente el de los mentores, quienes son los responsables de dar vida a estas metas en el aula.

La implementación de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en el aula, no ha sido una tarea fácil, prueba de ello es que aún no se cuentan con experiencias sistematizadas de carácter masivo e implementadas en las escuelas públicas del país, únicamente existen experiencias pilotos de proyectos específicos que se han ejecutado en diversas partes del país.

Para incentivar a los docentes en la implementación de la EBI, el Ministerio de Educación promulgó el Acuerdo Gubernativo número 22-2004 de fecha 12 de enero del año 2004, el cual rige el otorgamiento de un bono por bilingüismo, en reconocimiento a la labor de aquellos docentes que impulsan y desarrollan la educación bilingüe e intercultural en las escuelas. El Acuerdo antes mencionado faculta también al Ministerio de Educación en sus artículos 20, 24 y 26 a establecer los mecanismos de evaluación y monitoreo en los centros educativos para verificar la implementación del mismo.

El Ministerio de Educación para cumplir con el cometido de verificar la implementación de la EBI, requiere de la aplicación de instrumentos de evaluación en los diversos idiomas indígenas, para la obtención de datos objetivos y confiables. El docente como parte de la comunidad educativa, no es ajena a esta evaluación. Por esto, el Vice-Despacho Bilingüe Intercultural, se vio en la necesidad de evaluar las habilidades lingüísticas de los docentes para contar con el diagnóstico de las competencias y limitaciones. Basado en estos hallazgos, será necesario preparar los talleres de formación, enfocados en los idiomas indígenas.

El propósito de la evaluación solicitada desde el Vice-despacho Bilingüe Intercultural, cumplió con su cometido al diagnosticar las habilidades lingüísticas de los docentes, ahora se cuenta con un panorama general del desempeño de los docentes bilingües. Además, estos resultados son parte de un proceso para establecer los estándares de desempeño docente en el dominio del idioma maya del área de Lectura que se evalúa y por consiguiente, se presentan en valores absolutos, obtenidos en la prueba.

III. ¿QUÉ EVALÚA LA PRUEBA EN IDIOMAS MAYAS?

La prueba de lectura para docentes bilingües, evaluó tres áreas generales: vocabulario, comprensión lectora y estructura gramatical del idioma.

Los instrumentos utilizados fueron elaborados por:

- el Programa de Estándares e Investigación Educativa de /USAID en los idiomas mayas: Q'eqchi', Mam, Kaqchikel, K'iche', Tz'utujil, Achi", Ixil, Q'anjob'al y Poqomchi' y
- el SINEIE en los idiomas mayas: Sipakapense, Akateko, Awakateko, Mopan, Itzá, Chalchiteko, Uspanteko, Sakapulteko, Chuj, Ch'orti', Jakalteko y Poqomam, utilizando las especificaciones desarrolladas para los idiomas mayoritarios.

El proceso metodológico para la elaboración de los instrumentos consideró varios factores claves para este tipo de material, siendo estos:

- los ítems fueron contruidos desde el idioma, es decir, contextualizados,
- los ítems fueron desarrollados considerando los materiales de textos elaborados por La DIGEBI y la normativa gramatical que establece la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y demás materiales desarrollado por instituciones destacadas en lingüística y
- los redactores de los ítems fueron profesionales en los idiomas mayas, ya que son nativos del mismo, con suficiente experiencia en la lectoescritura del idioma nacional (castellano), así como el conocimiento y acceso a materiales de textos escolares, neologismos y la gramática que rige la redacción de su idioma maya.

El tipo de prueba que realiza el sistema, contienen en su totalidad "*preguntas de opción múltiple*". A éste tipo de ítem se le formula una frase, oración, párrafo, etc., cuya respuesta se encuentra dentro de cuatro opciones, presentadas inmediatamente después de la preguntada formulada. Esta evaluación contiene en su totalidad, 50 ítems.

Los componentes evaluados dentro de la prueba fueron:

3.1 *Vocabulario*

Se incluyen los ítems relacionados con:

- identificar sinónimos y antónimos,
- expresiones utilizadas en singular y en plural,
- definición de palabras y
- la identificación del campo semántico de una palabra.

3.2 *Comprensión*

Dentro de la comprensión de lectura los ítems están enfocados a medir la habilidad del docente en relación a las destrezas de la lectura comprensiva y silenciosa. Incluye:

- textos o cuentos de una extensión aproximada de tres párrafos,
- las destrezas lectoras que se evalúan en los diferentes textos van relacionados con el nivel de conocimiento/recuerdo, comprensión, análisis y utilización². Esto evita que el docente se centre únicamente en la búsqueda de fechas, nombres o conceptos claves. Los ítems de mayor peso, según la tabla de especificaciones, son los utilizados en el nivel de análisis y utilización.

3.3 *Gramática*

Se midió la “estructura gramatical” es decir, la habilidad para determinar la concordancia de los diferentes elementos sintácticos dentro de una oración contextualizada al idioma maya (verbo, luego el objeto y posteriormente el sujeto).

IV. DATOS GENERALES DE LA POBLACIÓN EVALUADA

La tabla 1 muestra el número de docentes que se evaluaron por idioma, el porcentaje de docentes que tomaron la prueba comparada con la población total, la nota mínima expresada en valores absolutos obtenida por uno o varios docentes (el mínimo es 0), la nota máxima expresada en valores absolutos obtenida por uno o varios docentes (el máximo es 50), el promedio simple expresado en valores absolutos por idiomas y la desviación estándar.

Tabla 1. Número de docentes que tomaron la prueba, según idioma maya

Comunidad étnica	Número de evaluados	%	Nota Mínima	Nota Máxima	Media	Desviación Estándar
Q'eqchi'	4,052	32.91	1	46	30.41	7.32
K'iche'	2,877	23.35	1	49	32.65	8.47
Mam	1,723	13.99	1	46	30.79	8.15
Kaqchikel	1,486	12.06	4	44	26.63	8.05
Ixil	485	3.94	0	44	34.55	6.6
Q'anjob'al	447	3.63	9	49	38.75	7.63
Achi'	267	2.16	2	50	37.44	8.54
Poqomchi'	261	2.11	6	45	29.14	9.88
Tz'utujil	203	1.65	0	44	29.93	8.70
Jakalteko (Popti')	175	1.42	5	44	32.35	6.27
Akateko	124	1.01	8	43	26.77	6.82
Chuj	84	0.68	9	46	27.02	8.45
Ch'orti'	49	0.40	1	36	20.14	8.82
Poqomam	48	0.38	8	43	30.43	7.56
Awakateko	14	0.11	19	48	35.43	7.48
Mopan	12	0.09	16	39	24.83	6.79
Sakapulteko	5	0.04	21	31	25.60	4.56
Sipakapense	2	0.02	9	28	18.5	²
Chalchiteko	2	0.02	32	39	35.5	
Uspanteko	1	0.01	34	34	34	
TOTAL EVALUADOS	12,319	100%				

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

² En los idiomas Sipakapense, Chalchiteko y Uspanteko no se obtuvo la desviación estándar, debido al reducido número de casos que tomaron la prueba.

En la tabla 2 se puede apreciar que el 61.58% de los docentes evaluados corresponden a la Dirección General de Educación Bilingüe y el resto al Programa Nacional de Autogestión para el Desarrollo Educativo.

Tabla 2. Número de docentes que tomaron la prueba, según modalidad presupuestaria

Escuela tipo	Cantidad de evaluados	Porcentaje
DIGEBI	7,585	61.58%
PRONADE	4,734	38.42%
TOTAL	12,319	100%

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

Como se indica en la tabla 3, el 55.70% de la población que tomó la prueba corresponden al género masculino y la diferencia, al género femenino.

Tabla 3. Número de docentes que tomaron la prueba, según género

Género	Cantidad de evaluados	Porcentaje
Masculino	6,862	55.70%
Femenino	5,457	44.30%
TOTAL	12,319	100%

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

V. RESULTADOS

Los resultados obtenidos se presentan en tres categorías:

- 5.1 Resultados individuales
- 5.2 Resultados grupales por idioma de cada departamento.
- 5.3 Resultados globales de cada idioma

5.1 Resultados individuales por docente

En una matriz (ver documento “Resultados de evaluación de docentes por departamentos” en formato de Excel, publicado en la página web de la DIGEDUCA) se recopilan los datos generales del docente: código, nombre completo, género, código de la escuela donde labora, forma de la prueba que tomó, el nivel de desempeño obtenido en la prueba, para lo cual se estableció un solo corte: por arriba o por abajo del promedio y el tipo de escuela al que pertenece DIGEBI o PRONADE.

El propósito principal de la evaluación consistió en diagnosticar el nivel de desempeño lingüístico de cada docente en el área de lectura del idioma maya al que pertenece. Para esto se establecieron 2 niveles de desempeño y de esta manera se emitió posteriormente, el juicio de evaluación:

- por arriba del promedio: En este nivel se encuentran aquellos docentes cuyos resultados se encuentran arriba de la media simple del grupo, que se evaluó en el mismo idioma maya,
- por abajo del promedio: En este nivel se encuentran aquellos docentes cuyos resultados se encuentran abajo de la media simple del grupo, que se evaluó en el mismo idioma maya.

Es importante aclarar que un docente que se encuentra ubicado por arriba de la media simple de su grupo lingüístico, no necesariamente significa que domine la lectura del idioma, únicamente es un indicador inicial. El desempeño real del docente se podrá obtener posteriormente, a través del Método *Bookmark* o Método Separador que se realiza a través de juicios de expertos.

5.2 Resultados grupales por idioma de cada departamento

Para una mejor comprensión se presentan los resultados en una matriz que contiene el número de docentes evaluados por idiomas, según los niveles de desempeño, divididos por hombres y mujeres. La información de cada uno de los docentes que laboran en las escuelas debe ser conocida por las direcciones departamentales.

Es fundamental señalar que en algunos departamentos, se evaluó a docentes de otros idiomas, pero representan menos del 1% del total del departamento, motivo por el cual no aparecen en la tabla.

5.2.1 Alta Verapaz

Tabla 4. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Alta Verapaz por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Poqomchi'	65	58	123	55%	44	55	99	45%	222
Q'eqchi'	1,476	562	2,038	60%	874	485	1,359	40%	3,397
Total general	1,541	620	2,161		918	540	1,458		3,619

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

Los resultados en el departamento de Alta Verapaz mostraron que en el idioma Q'eqchi' el 60% de la población se encuentra arriba del promedio siendo la media de 30.41. Y el segundo idioma mayoritario es el Poqomchi' que tuvo el 55.41% de la población arriba del promedio con una media del 29.14.

La cuantificación general y la descripción de las habilidades de los docentes en los tres componentes de la prueba de lectura, hicieron que el objetivo principal se cumpliera en ambos idiomas.

5.2.2 Baja Verapaz

Tabla 5. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Baja Verapaz por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Achi'	72	82	154	59%	50	59	109	41%	263
Q'eqchi'	21	20	41	59%	14	15	29	41%	70
Total general	93	102	195		64	74	138		333

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

Baja Verapaz es el departamento en donde el 59% de la población se encuentra arriba del promedio en el idioma Achi' con una media de 37.44. El segundo idioma mayoritario en este departamento es el Q'eqchi' que tuvo, también el 59% de la población arriba de la media que fue de 30.41.

El objetivo principal se cumplió en el idioma Achi', debido a que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.3 Chimaltenango

Tabla 6. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Chimaltenango por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Kaqchikel	142	248	390	58%	79	201	280	42%	670
Total general	142	248	390		79	201	280		670

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En la tabla anterior se muestran los resultados del departamento de Chimaltenango, en el cual el 58% de la población se encuentra arriba del promedio en el idioma Kaqchikel teniendo una media de 26.63.

El objetivo principal se cumplió en el idioma Kaqchikel, ya que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.4 Chiquimula

Tabla 7. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Chiquimula por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Chorti'	11	11	22	45%	11	16	27	55%	49
Total general	11	11	22		11	16	27		49

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En la comunidad lingüística de Chiquimula el idioma mayoritario es el Chorti'. Encontrándose que el 45% de la población se encuentra arriba del promedio con una media del 20.14.

El objetivo principal se cumplió en el idioma Chorti', debido a que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.5 Huehuetenango

Tabla 8. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Huehuetenango por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Mam	305	215	520	64%	158	134	292	36%	812
Q'anjob'al	161	134	295	69%	70	60	130	31%	425
Jakalteko	48	47	95	55%	25	54	79	45%	174
Akateko	38	32	70	56%	17	37	54	44%	124
Chuj	29	15	44	55%	18	18	36	45%	80
Awakateko	4	4	8	57%	1	5	6	43%	14
Chalchiteko		1	1			1	1		2
Total general	585	448	1,033		289	309	598		1,631

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el departamento de Huehuetenango coexisten varios idiomas mayas, siendo los mayoritarios los siguientes: el Mam donde el 64% la población se encuentra arriba del promedio. La media del Mam fue de 30.79; el Q'anjob'al tuvo una media de 38.75 y la población arriba del promedio representa el 69%; el Jakalteko tuvo una media de 32.35 y la población arriba del promedio representa el 55% de la población; el Akateko tuvo una media de 26.77 y la población arriba del promedio representa el 56%; el Chuj tuvo una media de 27.02 y la población arriba del promedio representa el 55%.

El objetivo principal se cumplió en los idiomas que se encuentran en el departamento de Huehuetenango, ya que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.6 Guatemala

Tabla 9. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Guatemala por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Kaqchikel	13	25	38	23%	44	84	128	77%	166
Total general	13	25	38		44	84	128		166

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

Sólo un 23% de la población se encuentra arriba del promedio en el departamento de Guatemala. Siendo el idioma indígena mayoritario el Kaqchikel que tuvo una media de 26.63.

Guatemala es uno de los departamentos donde el porcentaje de docentes con notas por arriba del promedio es bajo, el MINEDUC debe centrar su atención en este departamento para los talleres de capacitación.

El objetivo principal se cumplió en el idioma Kaqchikel, debido a que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de Guatemala, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.7 Izabal

Tabla 10. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Izabal por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Q'eqchi'	72	21	93	38%	76	75	151	62%	244
Total general	72	21	93		76	75	151		244

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

El 38% de la población se encuentra arriba del promedio en el departamento de Izabal. El idioma indígena mayoritario es el Q'eqchi' que tuvo una media de 30.41.

El objetivo principal se cumplió en el idioma Q'eqchi', ya que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento del Izabal, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.8 El Quiché

Tabla 11. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento del Quiché por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
K'iche'	138	117	255	42%	159	200	359	58%	614
Ixil	198	103	301	63%	128	48	176	37%	477
Sakapulteko	2		2		2	1	3		5
Uspanteko									1
Total general	338	220	558		289	249	538		1,097

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

Existen varios idiomas mayas en El Quiché siendo el K'iche' y el Ixil los idiomas mayoritarios. En el idioma K'iche' el 42% de la población se encuentra arriba del promedio que fue de 32.65. El idioma Ixil tuvo una media de 34.55 y el 63% de la población se encuentra arriba del promedio.

El objetivo principal se cumplió en el idioma K'iche' e Ixil, debido a que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de El Quiché, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.9 Jalapa

Tabla 12. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Jalapa por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Poqomam					5	4	9	100%	9
Total general					5	4	9		9

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el departamento de Jalapa el 100% de la población se encuentra abajo del promedio. El idioma indígena mayoritario es el Poqomam que tuvo una media de 30.43

El objetivo principal se cumplió en el idioma Poqomam, ya que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de Jalapa, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.10 Petén

Tabla 13. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento del Petén por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Q'eqchi'	63	15	78	34%	107	46	153	66%	231
Mopan	3	4	7	58%	3	2	5	42%	12
Total general	66	19	85		110	48	158		243

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

El Petén es el departamento con el 34% de la población que se encuentra arriba del promedio en el idioma Q'eqchi'. El idioma Mopan tuvo una media de 24.83 y el 58% de la población se encuentra arriba del promedio.

El objetivo principal se cumplió en el idioma Q'eqchi' y Mopan, debido a que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de Petén, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.11 Retalhuleu

Tabla 14. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Retalhuleu por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
K'iche'	4	2	6	55%	3	2	5	45%	11
Total general	4	2	6		3	2	5		11

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

La tabla 14 indica que el idioma mayoritario es el K'iche' en el departamento de Retalhuleu, con el 55% de la población que se encuentra arriba del promedio. Los idiomas indígenas minoritarios de los docentes son el Mam y el Ixil.

El objetivo principal se cumplió en el idioma K'iche', ya que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de Retalhuleu, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.12 Sacatepéquez

Tabla 15. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Sacatepéquez por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Kaqchikel	4	21	25	29%	11	51	62	71%	87
Total general	4	21	25		11	51	62		87

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En Sacatepéquez el 29% de la población se encuentra arriba del promedio. El idioma indígena mayoritario en el departamento es el Kaqchikel que tuvo una media de 26.63. Sacatepéquez es otro de los departamentos en donde existe un menor porcentaje de docentes que obtuvieron una nota arriba del promedio.

5.2.13 San Marcos

Tabla 16. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de San Marcos por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Mam	218	109	327	55%	158	109	267	45%	594
Sipakapense	1		1			1			2
Total general	219	109	328		158	110	268		596

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

El 55% de la población se encuentra arriba del promedio en el departamento de San Marcos, según tabla 16. Hallando que el idioma maya mayoritario en el departamento es el Mam que tuvo una media de 30.79.

El objetivo principal se cumplió en el idioma Mam, debido a que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de San Marcos, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.14 Sololá

Tabla 17. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Sololá por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
K'iche'	340	250	590	63%	154	198	352	37%	942
Kaqchikel	149	158	307	55%	93	163	256	45	563
Tz'utujil	70	68	138	70%	20	40	60	30%	198
Total general	559	476	1,035		267	401	668		1,703

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el departamento de Sololá existen 3 idiomas mayas. El idioma K'iche' que tuvo una media de 32.65 y el 63% de la población se encuentra arriba del promedio. El idioma Kaqchikel que tuvo una media de 26.63 y el 55% de la población se encuentra arriba del promedio y finalmente el idioma Tz'utujil que obtuvo una media de 29.93 y el 70% de la población se encuentra arriba del promedio.

El objetivo principal se cumplió en el idioma K'iche', Kaqchikel y Tz'utujil, ya que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de Sololá, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.15 Totonicapán

Tabla 18. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Totonicapán por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
K'iche'	371	331	702	65%	162	218	380	35%	1,082
Total general	371	331	702		162	218	380	35%	1,082

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En Totonicapán el idioma indígena mayoritario es el K'iche' que tuvo una media de 32.65 y con el 65% de la población que se encuentra arriba del promedio.

El objetivo principal se cumplió en el idioma K'iche', debido a que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de Totonicapán, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.16 Suchitepéquez

Tabla 19. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Suchitepéquez por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
K'iche'					18	24	42	100%	42
Total general					18	24	42		42

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el departamento de Suchitepéquez el idioma mayoritario es el K'iche', cuya media fue de 32.65 y el 100% de la población se encuentra abajo del promedio. El resto de docentes evaluados corresponden a idiomas minoritarios.

5.2.17 Quetzaltenango

Tabla 20. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Quetzaltenango por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género.

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
K'iche'	26	34	60	38%	29	67	96	62%	156
Mam	56	93	149	50%	55	92	147	50%	296
Total general	82	127	209		84	159	243		452

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

Según los datos de la tabla 20 en el departamento de Quetzaltenango se hablan dos idiomas mayas: el Mam que tuvo una media de 30.79 y el 50% de la población que se encuentra arriba del promedio, y el segundo idioma es el K'iche' que tuvo un promedio de 32.65 y el 38% de la población se encuentra arriba del promedio.

El objetivo principal se cumplió en el idioma K'iche' y Mam, debido a que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de Quetzaltenango, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.2.18 Escuintla

Tabla 21. Número de docentes que tomaron la prueba en el departamento de Escuintla por comunidad lingüística y según nivel de desempeño y género

Comunidad Lingüística	POR ARRIBA DEL PROMEDIO				POR DEBAJO DEL PROMEDIO				TOTAL GENERAL
	M	F	Total	%	M	F	Total	%	
Poqomam	7	19	26	68%	3	9	12	32%	38
Total general	7	19	26		3	9	12		38

Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

El Poqomam en Escuintla, es el idioma indígena mayoritario que tuvo una media de 30.43, encontrándose un 68% de la población arriba del promedio.

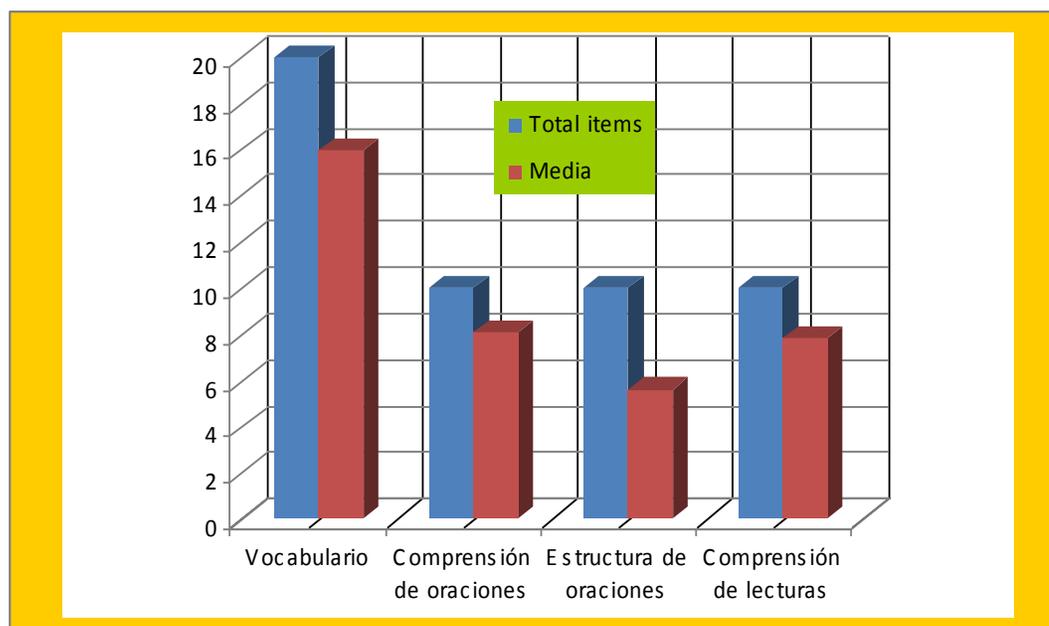
El objetivo principal se cumplió en el idioma Poqomam, ya que se tiene una cuantificación general y una descripción de las habilidades de los docentes del departamento de Escuintla, en los tres componentes de la prueba de lectura.

5.3 Resultados globales de cada idioma

Son resultados que se presentan según los tres componentes del instrumento: vocabulario, estructura gramatical y comprensión de lectura.

El docente bilingüe al leer un texto escrito en idioma maya, utiliza generalmente la estructura del castellano, porque es en este idioma que aprendió a leer y a escribir. Esta situación pudo haber dificultado los resultados en el contenido estructuración de oraciones, debido a que el idioma maya y el idioma castellano tienen una estructuración sintáctica diferente. Esta situación es generalizada y se dio en todos los idiomas mayas.

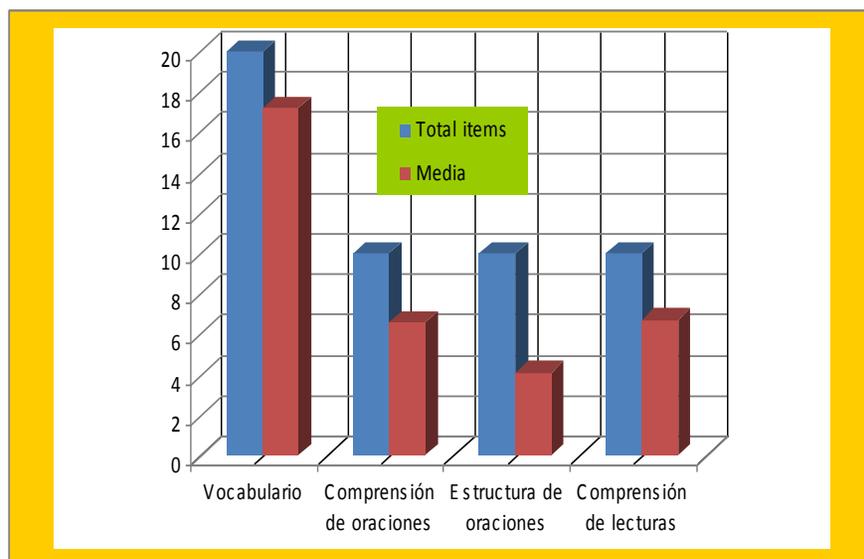
Figura 1. Resultados obtenidos en el idioma Achi', según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma indígena Achi', en relación al desempeño de los docentes con los componentes evaluados: vocabulario, comprensión de oraciones y comprensión de lectura, el promedio de acierto estuvo arriba del 78% de los ítems. El área más baja equivalente al 56% en promedio de respuestas correctas y corresponde al componente de estructuración de oraciones.

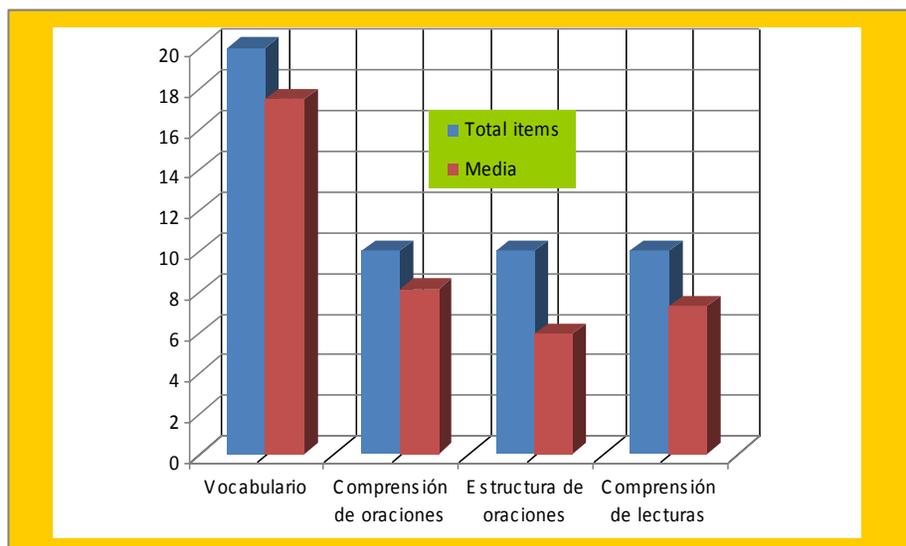
Figura 2. Resultados obtenidos en el idioma Ixil, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Ixil con respecto al desempeño de los docentes relacionados a los contenidos evaluados, el área de vocabulario tuvo un promedio de acierto arriba del 85% de los ítems, siendo éste el más alto. El área más baja equivalente al 40% en promedio corresponde al contenido estructuración de oraciones.

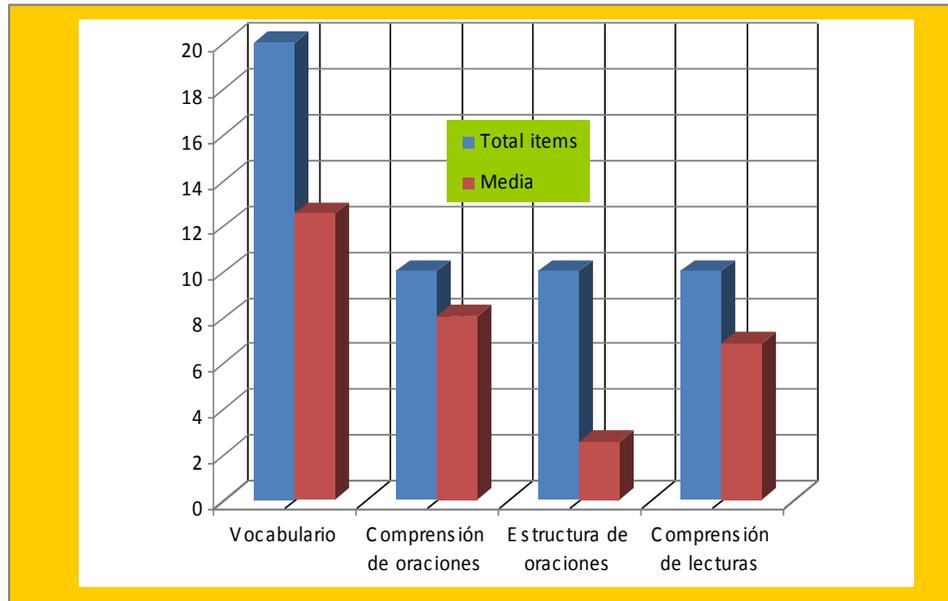
Figura 3. Resultados obtenidos en el idioma Q'anjob'al, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Q'anjob'al en cuanto al desempeño de los docentes relacionados a los contenidos evaluados, el área de vocabulario tuvo un promedio de acierto arriba del 87% de los ítems, siendo éste el más alto. En el área de comprensión de lectura y comprensión de oraciones los aciertos fueron arriba del 72%. El área más baja equivalente al 59% en promedio corresponde al contenido estructuración de oraciones.

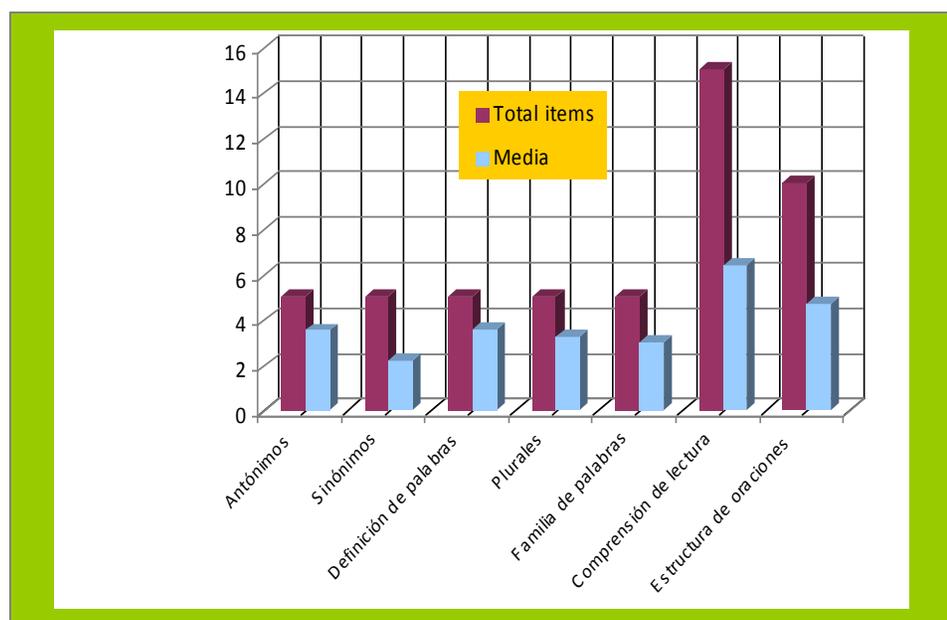
Figura 4. Resultados obtenidos en el idioma Tz'utujil, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

Los resultados muestran que el idioma Tz'utujil, en cuanto al desempeño de los docentes relacionados a los contenidos evaluados, el área de comprensión de oraciones obtuvo un promedio de acierto arriba del 80% de los ítems, siendo éste el más alto. El área más baja equivalente al 25% en promedio que corresponde al contenido estructuración de oraciones.

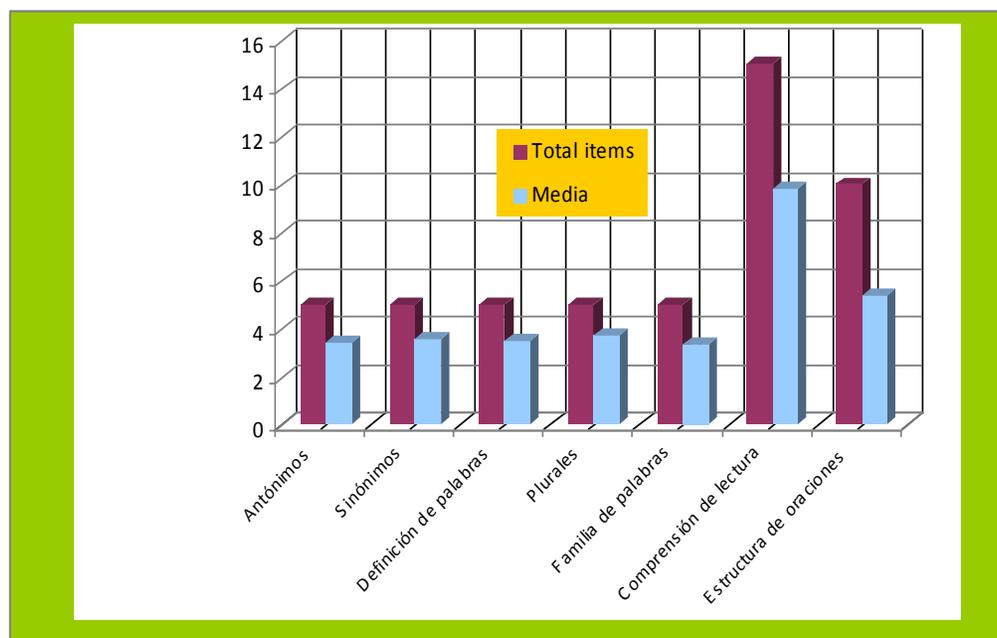
Figura 5. Resultados obtenidos en el idioma Kaqchikel, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En cuanto al desempeño de los docentes en relación a los contenidos evaluados en el idioma Kaqchikel, el área de vocabulario en el sub-contenido sinónimo tuvo el promedio más bajo de respuestas correctas, siendo el 44% de aciertos. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 42% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más baja. En el área de estructuración de oraciones los docentes obtuvieron un 47% de respuestas correctas.

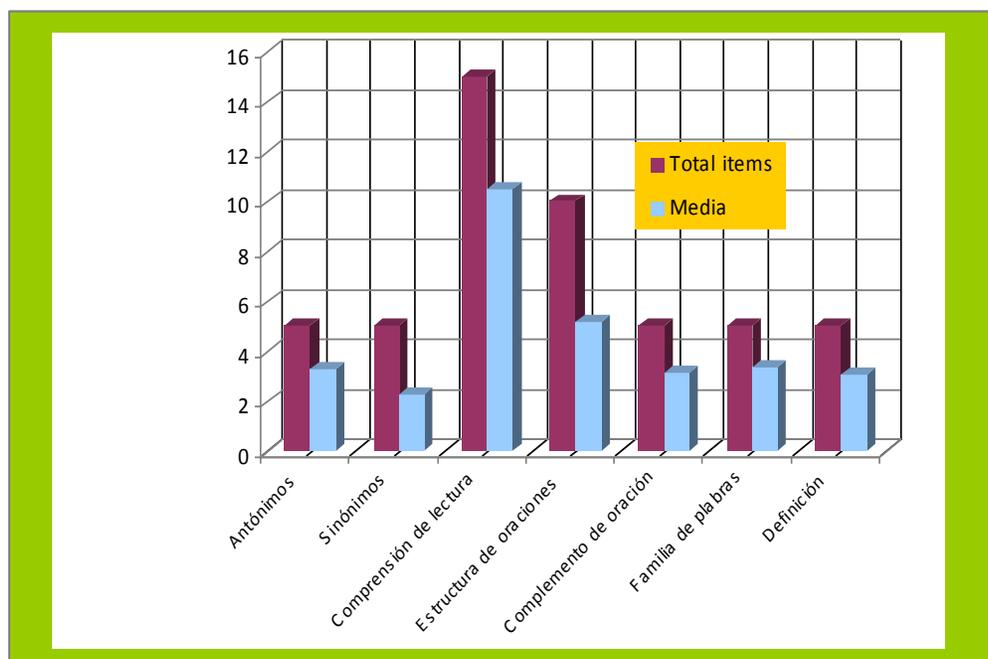
Figura 6. Resultados obtenidos en el idioma K'iche', según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

El desempeño de los docentes en el idioma K'iche' el área de vocabulario y todos los sub-contenidos obtuvieron promedios superiores al 70% de respuestas correctas. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 66% de respuestas correctas. En el área de estructuración de oraciones los docentes obtuvieron un 54% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

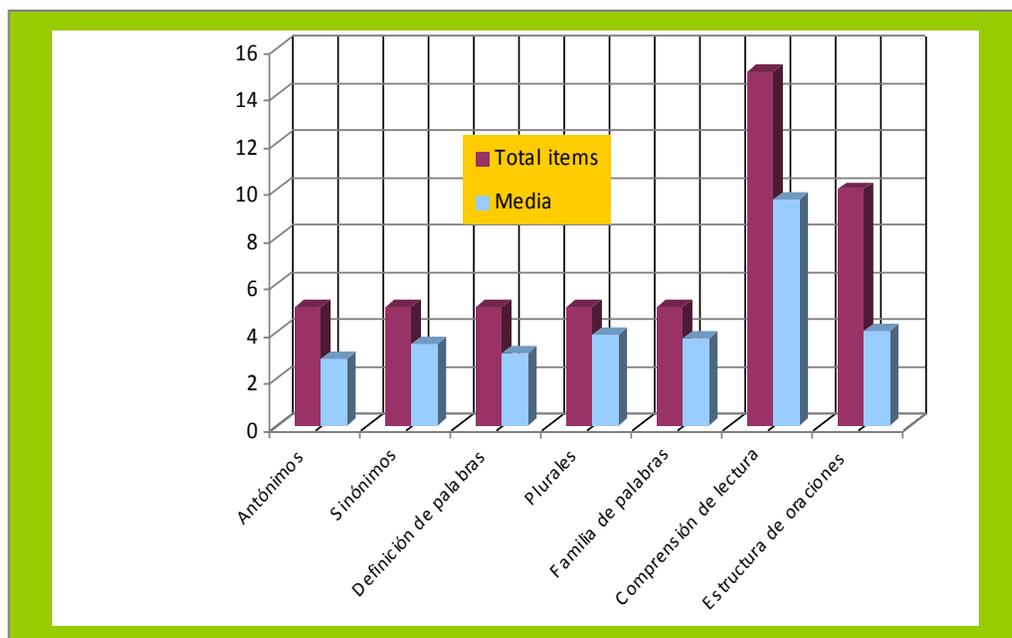
Figura 7. Resultados obtenidos en el idioma Mam, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Mam en cuanto al desempeño de los docentes en relación a los contenidos evaluados, en el área de vocabulario, en el sub-contenido de sinónimos se obtuvo el promedio más bajo de respuestas correctas. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 70% de respuestas correctas. Y en el área de estructuración de oraciones los docentes obtuvieron un 52% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

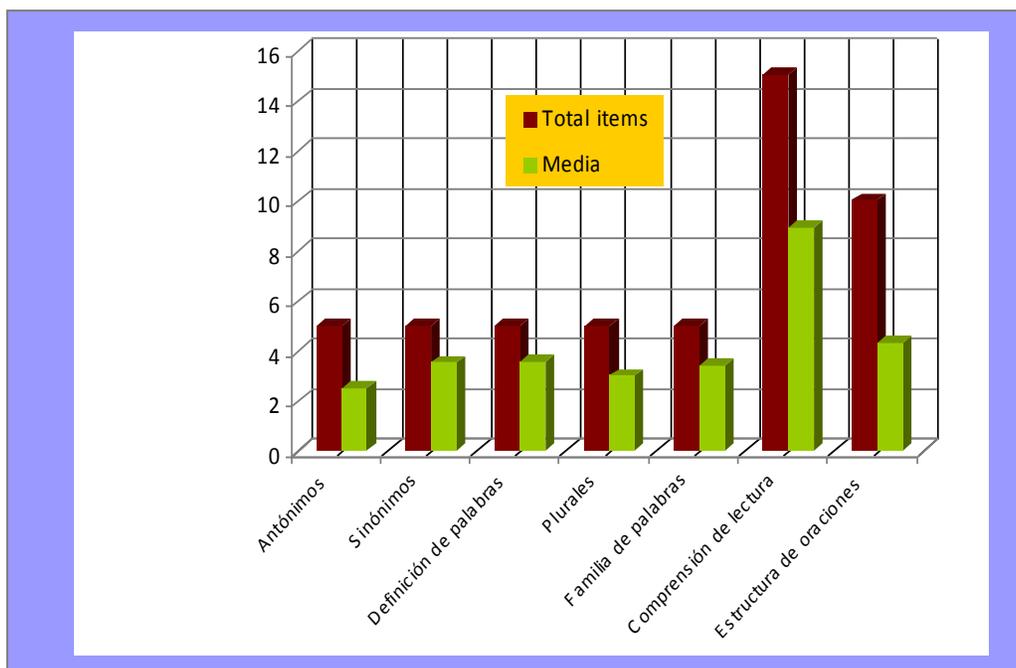
Figura 8. Resultados obtenidos en el idioma Q'eqchi', según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

El promedio más bajo encontrado de respuestas correctas evaluadas en el idioma Q'eqchi' en cuanto al desempeño de los docentes, fue en el área de vocabulario, en el sub-contenido de antónimos. El área de comprensión lectora los docentes obtuvieron un promedio del 64% de respuestas correctas. Y en el área de estructuración de oraciones los docentes lograron un 40% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

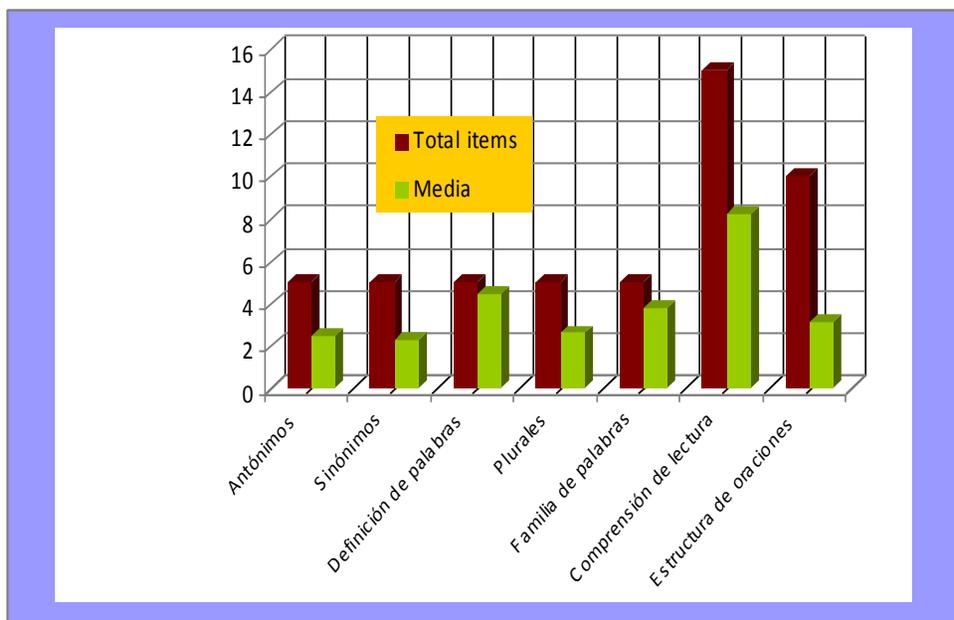
Figura 9. Resultados obtenidos en el idioma Poqomchi', según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Poqomchi' en cuanto al desempeño de los docentes relacionados a los contenidos evaluados, en el área de vocabulario, en el sub-contenido de antónimos obtuvo el promedio más bajo de respuestas correctas, siendo el 50% de aciertos. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 59% de respuestas correctas. En la estructuración de oraciones los docentes alcanzaron un 43% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

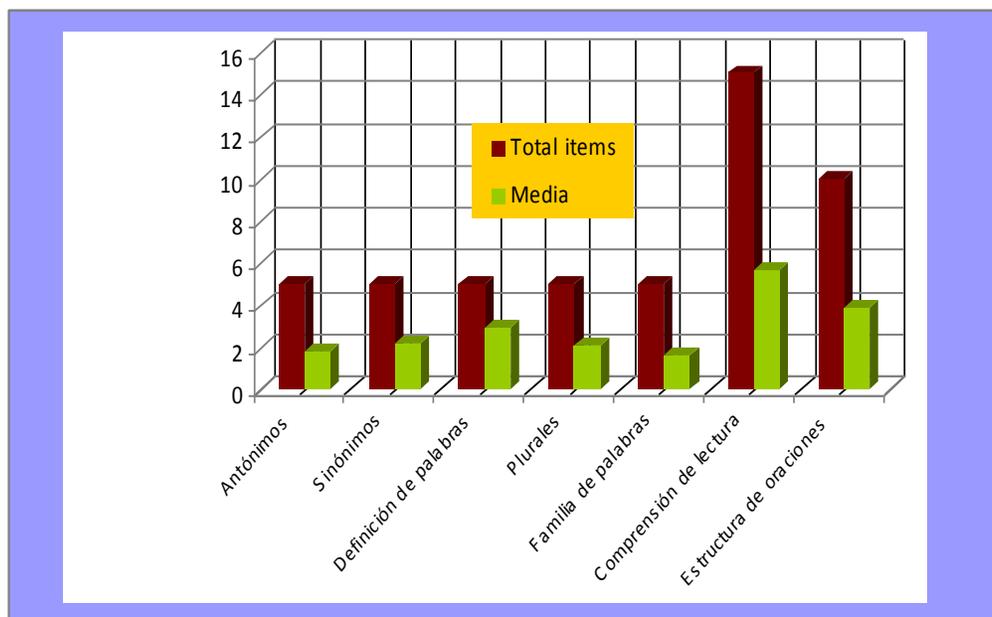
Figura 10. Resultados obtenidos en el idioma Akateko, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Akateko en cuanto al desempeño de los docentes relacionados a los contenidos evaluados, en el área de vocabulario, el sub-contenido de sinónimos obtuvo el promedio más bajo de respuestas correctas, siendo el 45% el promedio de aciertos. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 55% de respuestas correctas. En el área de estructuración de oraciones los docentes lograron un 31% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

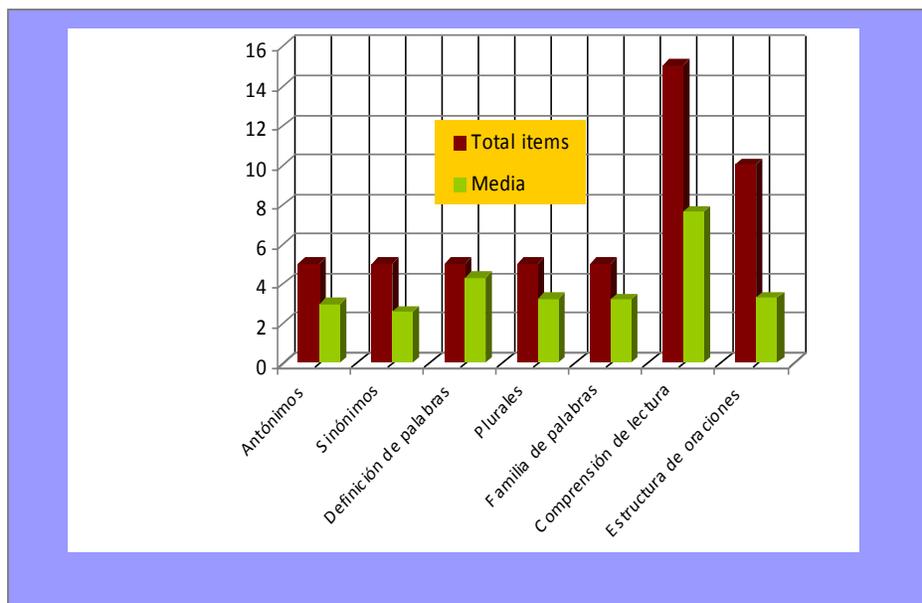
Figura 11. Resultados obtenidos en el idioma Chorti', según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Chorti' en cuanto al desempeño de los docentes relacionados a los contenidos evaluados, en el área de vocabulario, en los sub-contenidos de antónimos y familia de palabras, obtuvieron los promedios más bajo de respuestas correctas, siendo alrededor del 35% de aciertos. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 38% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo. En el área de estructuración de oraciones los docentes obtuvieron un 39% de respuestas correctas.

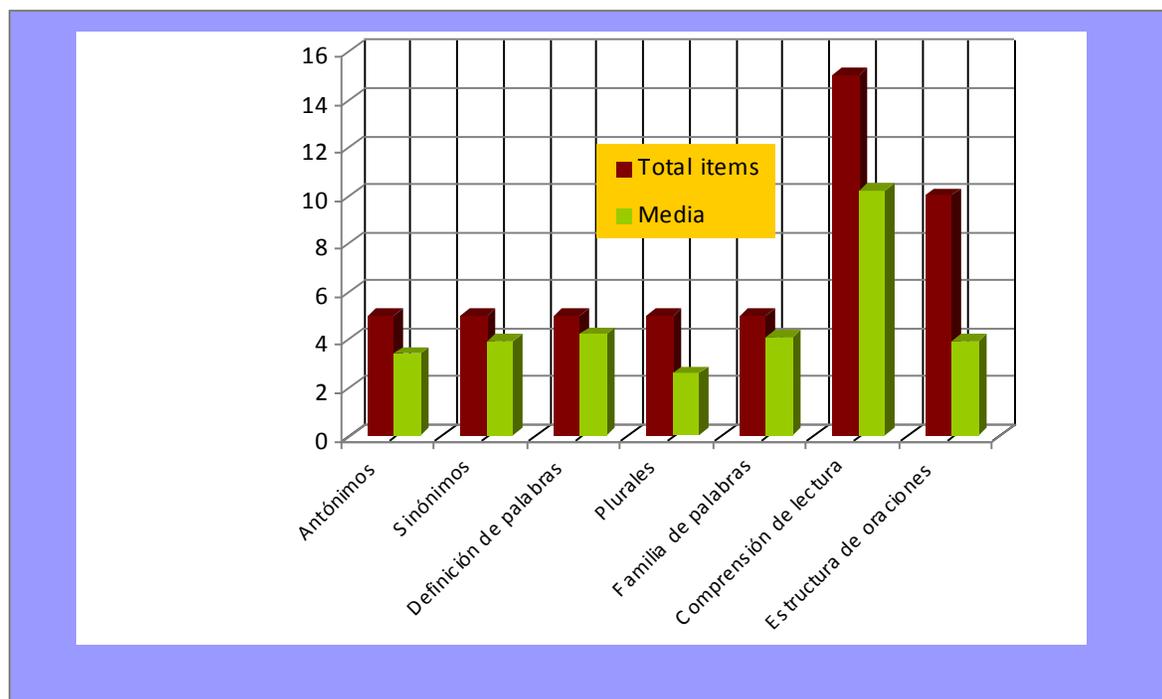
Figura 12. Resultados obtenidos en el idioma Chuj, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Chuj en cuanto al desempeño de los docentes relacionados a los contenidos evaluados, en el área de vocabulario, en el sub-contenido de sinónimos obtuvo el promedio más bajo de respuestas correctas, siendo el 50% de aciertos. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 51% de respuestas correctas. En el área de estructuración de oraciones los docentes obtuvieron un 33% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

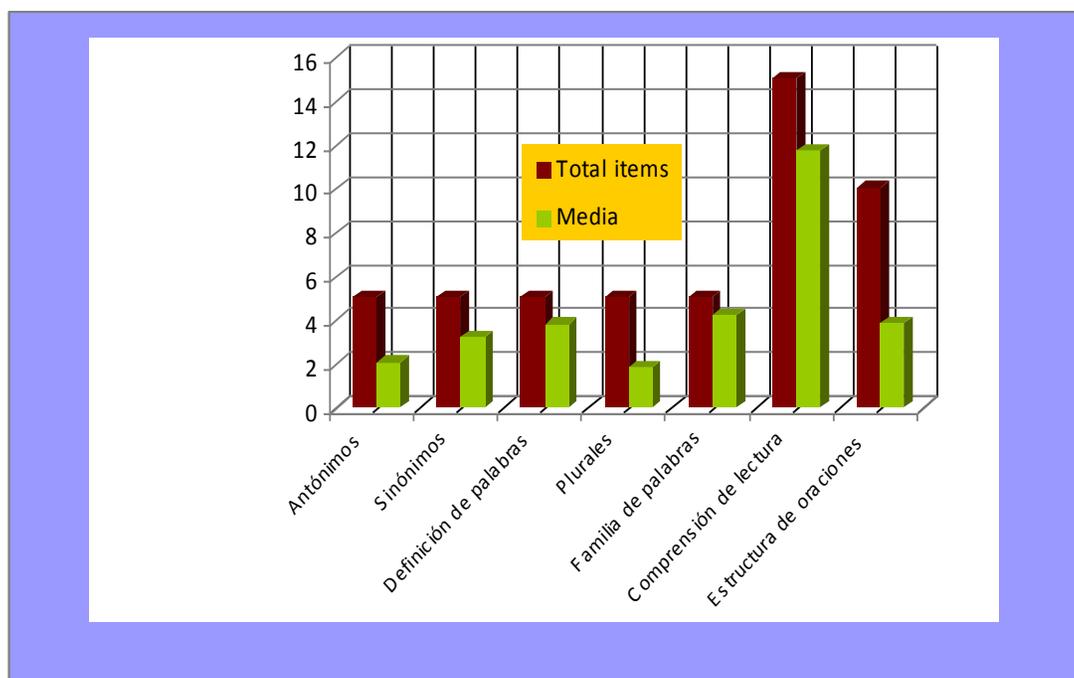
Figura 13. Resultados obtenidos en el idioma Jakalteko, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Jakalteko el desempeño de los docentes en el área de vocabulario, en el sub-contenido formación de plurales obtuvo el promedio más bajo de respuestas correctas, siendo el 52% el promedio de aciertos. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 68% de respuestas correctas. En el área de estructuración de oraciones los docentes obtuvieron un 39% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

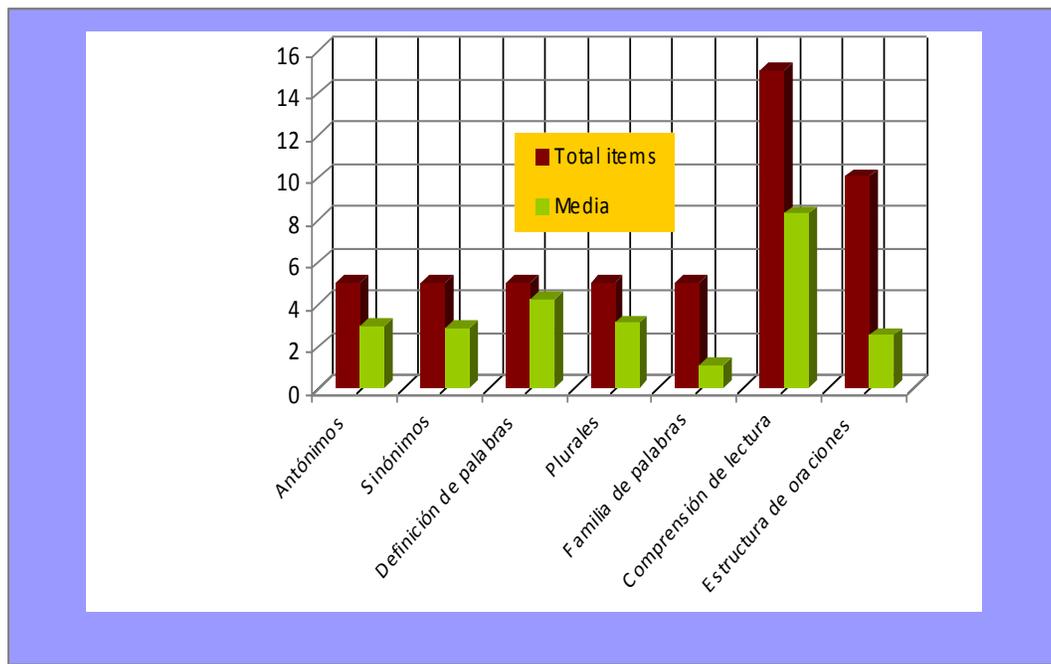
Figura 14. Resultados obtenidos en el idioma Poqomam, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

El área de vocabulario en el sub-contenido formación de plurales, el desempeño de los docentes en el idioma Poqomam, obtuvieron el promedio más bajo de respuestas correctas, siendo el promedio de 36%. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 78% de respuestas correctas. En el área de estructuración de oraciones los docentes alcanzaron un 38% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

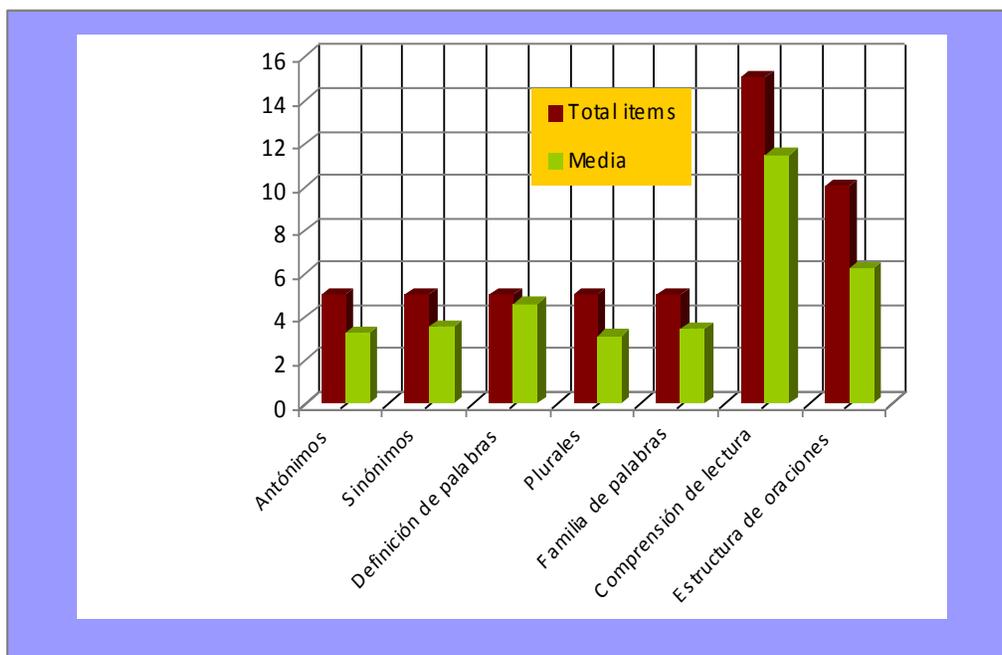
Figura 15. Resultados obtenidos en el idioma Mopan, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Mopan en cuanto al desempeño de los docentes relacionados a los contenidos evaluados, en el área de vocabulario, el sub-contenido de sinónimos obtuvo el promedio más bajo de respuestas correctas, siendo el 57% de aciertos. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un 55% de respuestas correctas. Los docentes en el área de estructuración de oraciones obtuvieron un 25% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

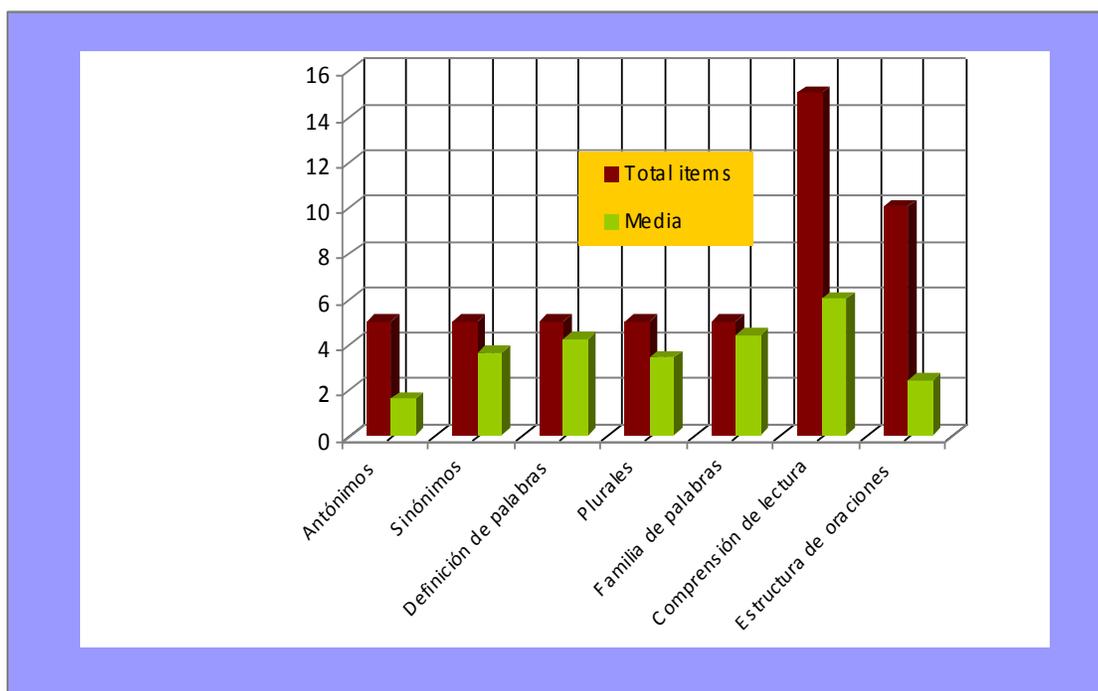
Figura 16. Resultados obtenidos en el idioma Awakateko, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Awakateko en cuanto al desempeño de los docentes relacionados a los contenidos evaluados, en el área de vocabulario, el sub-contenido de antónimos obtuvo el promedio más bajo de respuestas correctas, siendo 64% el número de aciertos. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 76% de respuestas correctas. En el área de estructuración de oraciones los docentes obtuvieron un 62% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más bajo.

Figura 17. Resultados obtenidos en el idioma Sakapulteko, según componentes de la prueba



Fuente: Elaborado con datos de campo, DIGEDUCA, 2006-2007

En el idioma Sakapulteko en cuanto al desempeño de los docentes en los contenidos evaluados, en el área de vocabulario, en el sub-contenido de antónimos obtuvo el promedio más bajo de respuestas correctas, siendo 32% el número de aciertos. En el área de comprensión lectora los docentes tuvieron un promedio del 40% de respuestas correctas. En el área de estructuración de oraciones los docentes obtuvieron un promedio de 24% de respuestas correctas, siendo éste el área de contenido más baja de la prueba.

Otros idiomas mayas. Los idiomas mayas Sipakapense, Chalchiteko y Uspanteko no se graficaron debido a que únicamente tomaron la prueba menos de tres personas.

VI. CONCLUSIONES

La evaluación Lingüística para docentes bilingües, será un requisito obligatorio para optar al bono por bilingüismo. Esta primera experiencia ha generado muchas expectativas en los docentes lo que ha provocado que se le dé la importancia al aprendizaje sistemático del idioma materno, especialmente a las habilidades de lectura y escritura.

Se evaluaron a docentes en la mayoría de los idiomas mayas, exceptuando el sipakapense y el Itzá.

Se contó con el registro de docentes en idioma garífuna, pero en la fecha de evaluación no se hicieron presentes.

De los dieciocho departamentos evaluados, 8 tienen más del 55% de población arriba del promedio siendo estos: Alta Verapaz, Baja Verapaz, Chimaltenango, Huehuetenango, San Marcos, Sololá, Totonicapán y Escuintla.

De los dieciocho departamentos evaluados, 6 tienen menos del 40% de su población arriba del promedio, estos son: Guatemala, Izabal, Jalapa, Petén, Sacatepéquez y Suchitepéquez.

El idioma con el promedio más bajo es el Sipakapense (18.50) y el más alto es el Q'anjob'al (38.75).

En varios idiomas una de las dificultades encontradas fue en el componente de Vocabulario, específicamente en el sub-componente relacionado con las palabras sinónimos. Esto obedece a que algunos de los redactores de los ítems para la prueba, utilizaron variantes dialectales de otras regiones geográficas como sinónimos, siendo la mayoría de estas variantes desconocidas para toda la población hablante de ese idioma.

El área más baja de los contenidos evaluados en todos los idiomas fue la estructuración sintáctica, esto tiene una doble explicación; en primer lugar el énfasis que se hace en la traducción al leer un texto en el idioma maya, utilizando la estructuración sintáctica del castellano. Y una segunda explicación es el poco hábito lectura de textos escritos en idiomas mayas que tienen los docentes.

El idioma Achi' y Q'anjob'al en el área de estructuración gramatical obtuvieron resultados superiores al 56% promedio de respuestas correctas.

VII. RECOMENDACIONES

Sistematizar la experiencia de evaluación docente en el idioma indígena, calendarizando aplicaciones bianuales para ir determinando el progreso de los docentes en los componentes que se evaluaron en la prueba de lectura del idioma maya del año 2006 y 2007.

Ampliar la evaluación de las habilidades de los docentes, tomando en cuenta la expresión oral, para contar con otros elementos de juicio del dominio lingüístico del docente.

Brindar esta información a todas las autoridades departamentales y distritales, a efecto de que sirva de base para la planificación de talleres de formación en el idioma materno de los docentes (L1).

Hacer énfasis en los talleres de formación dirigida a docentes en el idioma materno en la estructuración sintáctica del idioma maya.

Elaborar folletos sencillos escritos en idioma indígena con información relevante de la cultura indígena, que sirva de recurso a los docentes para practicar la habilidad de lectura, por ejemplo las publicaciones que cada miércoles se está realizando en Prensa Libre.

Socializar los hallazgos de la presente evaluación a todos los responsables de las Direcciones de Educación Bilingües Departamentales, OTEBIS, supervisores educativos, directores de establecimientos educativos y docentes en general para la toma de conciencia de la realidad actual en cuanto al dominio de la lectura del idioma maya.